

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

ОДОБРЕНО УМС ИМО

Протокол № 708/2

от 28.08.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки
(специальность)

[1] 41.04.05 Международные отношения

Семестр	Трудоемкость, кред.	Общий объем курса, час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	В форме практической подготовки, час.	СРС, час.	КСР, час.	Форма(ы) контроля, экз./зач./КР/КП
3	3	108	32	32	0		44	0	30
Итого	3	108	32	32	0	0	44	0	

АННОТАЦИЯ

Целями освоения учебной дисциплины «Английский язык: Профессионально-ориентированный перевод» являются создание образовательной базы магистра в области международного научно-технологического и торгово-промышленного сотрудничества, формирование навыков и отработка техники аутентичного письменного перевода и устного последовательного перевода.

Преподавание дисциплины «Английский язык: Профессионально-ориентированный перевод» ведется кафедрой № 62 «Специальная лингвистическая подготовка» в 3 семестре очного обучения магистратуры.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Английский язык: Профессионально-ориентированный перевод» являются создание образовательной базы магистра в области международного научно-технологического и торгово-промышленного сотрудничества, формирование навыков и отработка техники аутентичного письменного перевода и устного последовательного перевода.

Преподавание дисциплины «Английский язык: Профессионально-ориентированный перевод» ведется кафедрой № 62 «Специальная лингвистическая подготовка» в 3 семестре очного обучения магистратуры.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина «Английский язык: Профессионально-ориентированный перевод» является частью направления подготовки ОС ВПО 41.04.05 «Международные отношения» профиля подготовки магистров «Международные научно-технологические и торгово-промышленные отношения», относится к лингвистической подготовке студентов и связана с такими предметами как «Английский язык: ядерные технологии», «Английский язык: Основы деловой коммуникации» «Профессионально-ориентированное общение и межкультурная коммуникация». Данная дисциплина относится к научно-технической деятельности, производственно-аналитической проектной, организационно-административной деятельности.

Студенты, приступающие к курсу «Английский язык: Профессионально-ориентированный перевод», должны обладать терминологическим инструментарием на иностранном языке в рамках указанных выше дисциплин для решения поставленных задач. Не менее важным остается также общее знание русского и английского языков в качестве рабочих.

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Универсальные и(или) общепрофессиональные компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УК-4 [1] – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	З-УК-4 [1] – Знать: правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия У-УК-4 [1] – Уметь: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия В-УК-4 [1] – Владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий
УК-5 [1] – Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	З-УК-5 [1] – Знать: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур; особенности межкультурного разнообразия общества; правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия У-УК-5 [1] – Уметь: понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия В-УК-5 [1] – Владеть: методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия

Профессиональные компетенции в соответствии с задачами и объектами (областями знаний) профессиональной деятельности:

Задача профессиональной деятельности (ЗПД)	Объект или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции; Основание (профессиональный стандарт-ПС, анализ опыта)	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
дипломатический			
Создание сети профессиональных международных контактов на иностранных языках в интересах ведомства или корпорации	Международные организации, государственные ведомства, национальные и международные организации, регулирующие или осуществляющие международное научно-технологическое и	ПК-2 [1] - Способен выстраивать профессиональную коммуникацию со специалистами в различных технологических областях на русском и иностранном(ых) языке(ах) <i>Основание:</i>	З-ПК-2[1] - Знать культурные особенности поведения носителей языка, их образа жизни, менталитета, истории и традиций. ; У-ПК-2[1] - Уметь выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной

	торгово-промышленное сотрудничество, аналитические отделы структур делового сообщества, средства массовой информации (СМИ)	Профессиональный стандарт: 11.006	направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.; В-ПК-2[1] - Владеть техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на иностранном языке.
консультационный			
Консультации по экономическим и правовым вопросам в международных научно-технологических и торгово-промышленных областях профессиональной деятельности	Международные организации, государственные ведомства, национальные и международные организации, регулирующие или осуществляющие международное научно-технологическое и торгово-промышленное сотрудничество, аналитические отделы структур делового сообщества	ПК-11 [1] - Способен предоставлять консультации по экономическим и правовым вопросам в международных научно-технологических и торгово-промышленных областях профессиональной деятельности <i>Основание:</i> Профессиональный стандарт: 08.018	З-ПК-11[1] - Знать основные современные тенденции мирополитического развития, глобальные политические процессы, их перспективы и возможные последствия для России, понимать логику глобальных процессов и развития всемирной политической системы международных отношений в их исторической, экономической и правовой обусловленности; мировые экономические, экологические, демографические, миграционные процессы, механизмы взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики; основные положения международного права, международные соглашения в области

			охраны интеллектуальной собственности. ; У-ПК-11[1] - Уметь использовать теоретические, методические и справочно-информационные материалы для самостоятельного осмысления формирующихся принципов нового международного миропорядка, анализа происходящих изменений и их последствий для международного положения России.; В-ПК-11[1] - Владеть методами оценки текущих процессов при помощи информационных, аналитических, статистических данных.
--	--	--	---

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Разделы учебной дисциплины, их объем, сроки изучения и формы контроля:

№ п.п	Наименование раздела учебной дисциплины	Недели	Лекции/ Практик. (семинары) / Лабораторные работы, час.	Обязат. текущий контроль (форма*, неделя)	Максимальный балл за раздел**	Аттестация раздела (форма*, неделя)	Индикаторы освоения компетенции
	<i>3 Семестр</i>						
1	Раздел 1. Основные синтаксические трансформации при переводе. Актуальное членение предложения. Моноремы и диремы. Номинализация. Членение и объединение	1-8	16/16/0		35	КИ-8	З-ПК-2, У-ПК-2, В-ПК-2, З-ПК-11, У-ПК-11, В-ПК-11, З-УК-4, У-УК-4, В-УК-4, З-УК-5,

	высказываний при переводе.						У-УК-5, В-УК-5
2	Раздел 2. Основные лексико-семантические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Ложные друзья переводчика. Антонимический перевод. Целостные преобразования.	9-16	16/16/0		35	КИ-16	3-ПК-2, У-ПК-2, В-ПК-2, 3-ПК-11, У-ПК-11, В-ПК-11, 3-УК-4, У-УК-4, В-УК-4, 3-УК-5, У-УК-5, В-УК-5
	<i>Итого за 3 Семестр</i>		32/32/0		70		
	Контрольные мероприятия за 3 Семестр				30	30	3-ПК-2, У-ПК-2, В-ПК-2, 3-ПК-11, У-ПК-11, В-ПК-11, 3-УК-4, У-УК-4, В-УК-4, 3-УК-5, У-УК-5, В-УК-5

* – сокращенное наименование формы контроля

** – сумма максимальных баллов должна быть равна 100 за семестр, включая зачет и (или) экзамен

Сокращение наименований форм текущего контроля и аттестации разделов:

Обозначение	Полное наименование
ЗО	Зачет с оценкой
КИ	Контроль по итогам
З	Зачет

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

Недели	Темы занятий / Содержание	Лек., час.	Пр./сем., час.	Лаб., час.
	<i>3 Семестр</i>	32	32	0
1-8	Раздел 1. Основные синтаксические трансформации при переводе. Актуальное членение предложения. Моноремы и диремы. Номинализация. Членение и объединение высказываний при переводе.	16	16	0
1	Лекция 1. Перевод как наука. Ключевые вопросы перевода. Виды перевода. Выполнение упражнений на выработку	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		

	переводческой памяти (запись цифр на слух, повтор и перевод предложений)	0	0	0
2	Лекция 2. Формальное и актуальное членение предложения. Тема-рема. Занятие 2. Формальное и актуальное членение предложения. Тема-рема. Упражнения на закрепление перевода темы-ремы.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
3	Лекция 3. Понятие о монореме. Перевод монорем. Занятие 3. Понятие о монореме. Перевод монорем. Упражнения на закрепление перевода монорем. Перевод короткой научно-популярной статьи.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
4	Лекция 4. Понятие о диреме. Перевод дирем. Занятие 4. Понятие о диреме. Перевод дирем. Упражнения на закрепление приемов перевода дирем. Контрольная работа 1.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
5	Лекция 5. Инфинитивные конструкции и способы их перевода. Занятие 5. Инфинитивные конструкции и способы их перевода. Упражнения на отработку перевода инфинитивных конструкций. Перевод короткой аналитической статьи.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
6	Лекция 6. Перевод абсолютных конструкций. Занятие 6. Перевод абсолютных конструкций. Упражнения на закрепление приемов перевода абсолютных конструкций. Контрольная работа 2.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
7	Лекция 7. Номинализация. Занятие 7. Номинализация. Упражнения на закрепление перевода с применением номинализации.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
8	Лекция 8. Повторение пройденных синтаксических трансформаций. Занятие 8. Повторение пройденного. Итоговая контрольная работа.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
9-16	Раздел 2. Основные лексико-семантические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Ложные друзья переводчика. Антонимический перевод. Целостные преобразования.	16	16	0
9	Лекция 9. Оговорки и способы их перевода. Занятие 9. Оговорки. Упражнения на закрепление приемов перевода оговорок.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
10	Лекция 10. Ложные друзья переводчика. Занятие 10. Ложные друзья переводчика. Упражнения на закрепление приемов перевода. Перевод короткой научно-технической статьи.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
11	Лекция 11. Языковые значения и перевод. Многозначность в переводе. Синонимы и антонимы. Занятие 11. Языковые значения и перевод. Многозначность в переводе. Синонимы и антонимы. Выполнение упражнений на правильный подбор значения многозначного слова в переводящем языке для	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0

	исходящего языка.			
12	Лекция 12. Многозначность в переводе. Паронимы и омонимы. Занятие 12. Многозначность в переводе. Паронимы и омонимы. Упражнения на выработку устного перевода и переводческой памяти. Контрольная работа 3.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
13	Лекция 13. Целостное преобразование. Перевод идиом и языковых клише. Трудности перевода фразеологизмов, экстралингвистические особенности перевода. Занятие 13. Целостное преобразование. Перевод идиом и языковых клише. Трудности перевода фразеологизмов, экстралингвистические особенности перевода. Упражнения на закрепление целостной трансформации.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
14	Лекция 14. Модуляция (логическое развитие) в переводе. Смысловое развитие. Занятие 14. Модуляция в переводе. Смысловое развитие. Упражнения на отработку трансформаций. Контрольная работа 4.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
15	Лекция 15. Антонимический перевод. Занятие 15. Антонимический перевод. Упражнения на закрепление приемов антонимического перевода. Перевод короткой публицистической статьи.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0
16	Лекция 16. Повторение пройденных лексико-семантических трансформаций. Занятие 16. Повторение пройденного. Итоговая контрольная работа.	Всего аудиторных часов		
		2	2	0
		Онлайн		
		0	0	0

Сокращенные наименования онлайн опций:

Обозначение	Полное наименование
ЭК	Электронный курс
ПМ	Полнотекстовый материал
ПЛ	Полнотекстовые лекции
ВМ	Видео-материалы
АМ	Аудио-материалы
Прз	Презентации
Т	Тесты
ЭСМ	Электронные справочные материалы
ИС	Интерактивный сайт

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации программы дисциплины «Английский язык: Профессионально-ориентированный перевод» используются различные образовательные технологии. Все аудиторные занятия проводятся с использованием современных мультимедийных средств в интерактивной форме.

Для развития навыков перевода применяются классические интерактивные и аналитические методики, подразумевающие анализ сложных грамматических конструкций в

статьях, упражнения на перевод со специальной лексикой, последовательную отработку этапов перевода, сравнение нескольких вариантов перевода одного отрывка. Самостоятельная работа студентов подразумевает под собой проработку изучаемых материалов с использованием рекомендуемой литературы, дополнительных материалов, широкого применения интернет-технологий. В учебном процессе широко используются интерактивные формы проведения занятий, групповая и парная работа для совместного разбора сложных текстов и критического анализа различных вариантов перевода; внеаудиторное прослушивание новостей с их последующей презентацией.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств по дисциплине обеспечивает проверку освоения планируемых результатов обучения (компетенций и их индикаторов) посредством мероприятий текущего, рубежного и промежуточного контроля по дисциплине.

Связь между формируемыми компетенциями и формами контроля их освоения представлена в следующей таблице:

Компетенция	Индикаторы освоения	Аттестационное мероприятие (КП 1)
ПК-11	З-ПК-11	ЗО, КИ-8, КИ-16
	У-ПК-11	ЗО, КИ-8, КИ-16
	В-ПК-11	ЗО, КИ-8, КИ-16
ПК-2	З-ПК-2	ЗО, КИ-8, КИ-16
	У-ПК-2	ЗО, КИ-8, КИ-16
	В-ПК-2	ЗО, КИ-8, КИ-16
УК-4	З-УК-4	ЗО, КИ-8, КИ-16
	У-УК-4	ЗО, КИ-8, КИ-16
	В-УК-4	ЗО, КИ-8, КИ-16
УК-5	З-УК-5	ЗО, КИ-8, КИ-16
	У-УК-5	ЗО, КИ-8, КИ-16
	В-УК-5	ЗО, КИ-8, КИ-16

Шкалы оценки образовательных достижений

Шкала каждого контрольного мероприятия лежит в пределах от 0 до установленного максимального балла включительно. Итоговая аттестация по дисциплине оценивается по 100-балльной шкале и представляет собой сумму баллов, заработанных студентом при выполнении заданий в рамках текущего и промежуточного контроля.

Итоговая оценка выставляется в соответствии со следующей шкалой:

Сумма баллов	Оценка по 4-х балльной шкале	Отметка о зачете	Оценка ECTS
90-100	5 – «отлично» 4 – «хорошо»	«зачтено»	A
85-89			B
75-84			C
70-74			D

65-69	3 – «удовлетворительно»		
60-64			Е
ниже 60	2 – «неудовлетворительно»	«не зачтено»	Ф

Оценка «отлично» соответствует глубокому и прочному освоению материала программы обучающимся, который последовательно, четко и логически стройно излагает свои ответы, умеет тесно увязывать теорию с практикой, использует в ответах материалы монографической литературы.

Оценка «хорошо» соответствует твердым знаниям материала обучающимся, который грамотно и, по существу, излагает свои ответы, не допуская существенных неточностей.

Оценка «удовлетворительно» соответствует базовому уровню освоения материала обучающимся, при котором освоен основной материал, но не усвоены его детали, в ответах присутствуют неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности.

Отметка «зачтено» соответствует, как минимум, базовому уровню освоения материала программы, при котором обучающийся владеет необходимыми знаниями, умениями и навыками, умеет применять теоретические положения для решения типовых практических задач.

Оценку «неудовлетворительно» / отметку «не зачтено» получает обучающийся, который не знает значительной части материала программы, допускает в ответах существенные ошибки, не выполнил все обязательные задания, предусмотренные программой. Как правило, такие обучающиеся не могут продолжить обучение без дополнительных занятий.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. ЭИ Я 79 Nuclear English : учебное пособие, Ярыгина Т.Б., Москва: НИЯУ МИФИ, 2024

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Специальное программное обеспечение не требуется

LMS И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ:

<https://online.mephi.ru/>

<http://library.mephi.ru/>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Специальное материально-техническое обеспечение не требуется

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Обязательным условием успешного усвоения курса является овладение его внутренней логикой, предполагающей понимание того, что:

- Все задачи, решаемые студентом в рамках курса могут быть и будут востребованы как в ходе профессиональной деятельности, так и в рамках других дисциплин, а также – в повседневной жизни;
- Любая задача, поставленная в рамках курса может быть решена несколькими путями, поиск которых развивает навыки работы с компьютером и является творческой задачей.

Оценка студентов за курс формируется из баллов за контрольные испытания на 8 и 16 неделе курса, а также оценки за зачет.

Все материалы курса в том числе дополнительные находятся в открытом доступе для студентов, осваивающих данный курс, на странице курса на образовательной платформе IIR E-learning (elearning.iirmephi.ru)

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Настоящие методические указания носят рамочный характер и описывают основные направления педагогического взаимодействия в рамках данного курса. Взаимодействие реализуется на индивидуальном (преподаватель – студент, студент – студент) и групповом (преподаватель – студенческая группа, как коллективный субъект деятельности) уровнях и основывается на принципах сотрудничества, контекстного образования, учета индивидуальных особенностей студентов, развивающего и воспитывающего характера обучения.

В процессе преподавания рекомендуется:

- проводить актуализацию учебных материалов с учетом обновляющейся нормативной базы в образовательной и профессиональной сферах, текущих событий в мире, научно-технологических новаций, а также интересов и запросов обучающихся;
- строить обучение на широкой междисциплинарной основе с привлечением современных результатов психолого-педагогических, социологических, культурологических, лингвистических, экономических, политологических и др. исследований, релевантных осваиваемой обучающимися предметной области;
- создавать условия для развития учебной мотивации студентов, формирования у них мотивов профессиональной деятельности, открывать возможности для полноценной самореализации личности в учебно-профессиональной деятельности, развития исследовательских умений и навыков, готовности личности нести ответственность за результаты индивидуальной и коллективной деятельности;
- использовать возможности современных образовательных и цифровых технологий.

В обязанности преподавателя входит:

- уточнение и при необходимости обоснование / пояснение текущих задач педагогического взаимодействия в рамках цели, реализуемой учебной дисциплиной;
- оказание консультационной поддержки студентам при выполнении учебных задач, связанных с поиском нестандартных решений, подбором актуальных источников, эффективным

освоением учебного материала, в том числе подготовка рекомендаций лингводидактического и психолого-педагогического характера;

- проведение объективного текущего контроля результатов учебной деятельности;
- обеспечение эффективной обратной связи.

Автор(ы):

Ярыгина Татьяна Борисовна

Рецензент(ы):

доцент Цывкунова Е.А.